

Comment BIEN traduire en anglais

Cas d'étude N°1

Le professeur de Léa a trouvé ceci dans sa copie : 'She was a liver ...'
Léa avoue à son professeur qu'elle a utilisé *Google Translator*.

Va sur <https://translate.google.com/>, puis tape 'She was a liver ...' dans la partie gauche en choisissant l'onglet 'anglais'.

Quelle traduction française est proposée ? _____

Qu'a voulu dire Léa ? _____

Quelles sont les deux erreurs commises par Léa ?

1) _____.

2) _____.



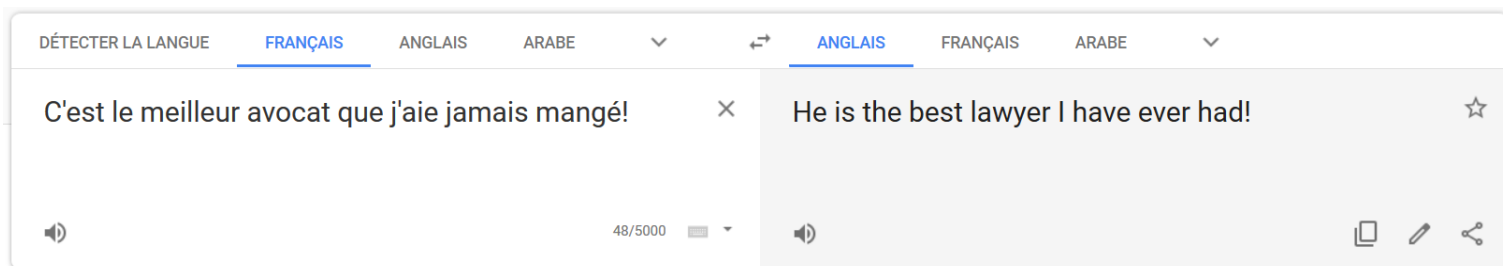
Je m'assure de bien _____ les mots / expressions à traduire.

Je m'assure de bien _____ les mots / expressions à traduire.

Cas d'étude N°2

Thomas et son groupe prépare le script d'une scène au restaurant. A un moment, l'un d'entre eux doit dire 'C'est le meilleur avocat que j'aie jamais mangé!'.

Voici ce que propose *Google Translator* :



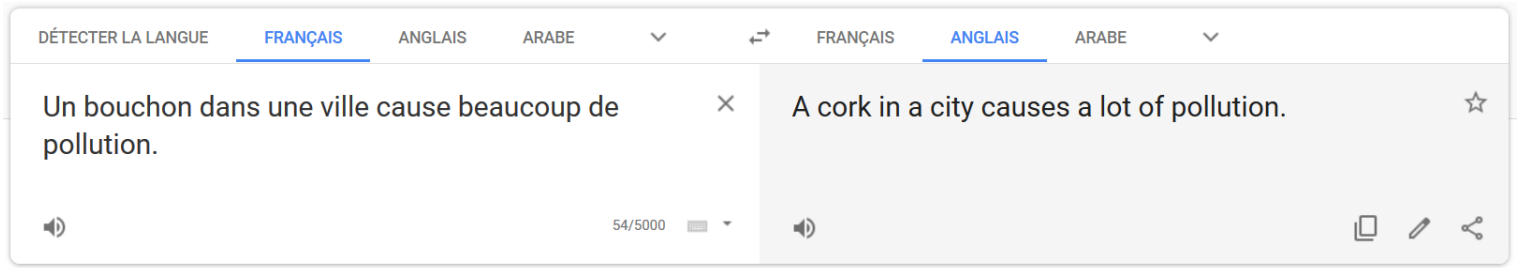
Tout semble y être (sujet, verbe, etc.), et pourtant quelque chose ne va pas dans la proposition en français. Va sur www.wordreference.com, cherche quelques définitions et explique avec tes mots pourquoi il est 'dangereux' d'utiliser un traducteur en ligne.



Un traducteur en ligne ne tient pas compte du _____.

A toi de jouer avec ces autres exemples !

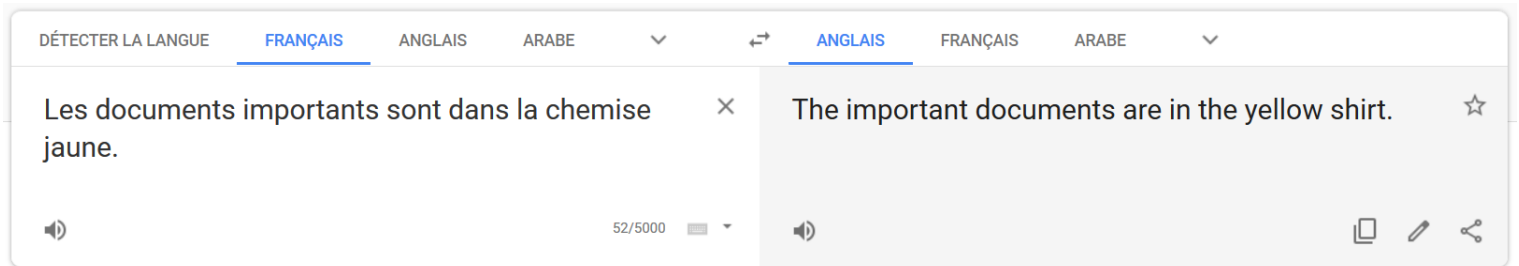
- **Exemple 1**



Le mot _____ signifie _____.

Il faut utiliser le mot _____ pour bien traduire _____ dans notre phrase de départ.

- **Exemple 2**



Le mot _____ signifie _____.

Il faut utiliser le mot _____ pour bien traduire _____ dans notre phrase de départ.

- **Exemple 3**

Sauras-tu traduire la phrase suivante ?

'Il manque une aiguille à cette vieille montre.'

Remarque :